

沈 清 传

[朝鮮] 金亞夫改編

梅 峰 譯

中 国 戏 剧 出 版 社

10232-62
59/9
(4)

沈 清 傳

(朝鮮傳統歌劇)

[朝鮮] 金亞夫改編

梅 峰 譯

中 國 戲 劇 出 版 社

一九五九年・北京

심청전

根据朝鲜国立古典艺术剧场第五次演出本译出，同时参考了朝鲜平壤
外国文出版社1958年出版的中译本。

沈清傳

*

中国戏剧出版社出版

(北京王府大街84号)

北京市书刊出版业营业许可出字第006号

工人出版社印刷厂印刷 新华书店发行

*

统一书号：10047·379 字数30,000 册本787×1092 1/32 印张2 $\frac{1}{10}$

1959年9月北京第1版 第1次印刷

印数 0,001 5,700 册

定价(7) 0.20元

前 記

唱剧《沈清传》是朝鮮人民最优秀的民族艺术遗产之一。它和《春香传》一样，在朝鮮唱剧发展的道路上占有重要的位置。

朝鮮的唱剧只有五十多年的历史，它是从“清唱”（中譯或称“彈詞”）演变而来。“清唱”是从民間歌謠发展起来的，18世紀即已在朝鮮盛行，这是由一名歌手用歌唱、道白加一些动作来演唱，另有一名鼓手伴演。初期的唱剧是把“清唱”唱本照样搬到舞台上去，沒有灯光布景，歌詞中叙述部分很多，剧本的情节也多用助唱的形式来表达。此后，唱剧就逐漸成长成为一种具有独特风格的歌、舞、剧合一的艺术样式，作为舞台艺术的条件也日益具备了。但是，唱剧的真正放出光彩却是在“8·15”朝鮮解放以后。由于朝鮮劳动党和政府正确的文艺政策的指导以及朝鮮艺术家們的努力，才使唱剧充分发挥了民族形式的特点，在編剧、导演、音乐、演技和布景等方面都达到了更高的水平。

唱剧《沈清传》的产生和发展同上述唱剧的形成和发展分不开。很久以前，关于孝女沈清的故事就以歌謠

的形式在朝鮮民間流傳。隨着歌謠發展為“清唱”，“清唱”演變為唱劇，沈清的故事也就從口頭歌唱發展為“清唱”節目，再發展為唱劇劇目。正是在這樣長期而複雜的過程中，唱劇《沈清傳》的內容日趨豐富和完整，形式也日趨完美，而在朝鮮解放以後，則在思想性和藝術性方面得到進一步的提高。

唱劇《沈清傳》為朝鮮人民喜愛，不僅因為這種藝術形式是他們所喜聞樂見，而更重要的是因為它的內容反映了普通人民在黑暗的封建社會中所遭受的壓迫和痛苦以及他們追求光明和幸福的強烈願望。作品的主人公沈清為了換取三百石大米供佛以實現盲父重見光明的渴望，毫不猶豫地把自己賣給船商作生祭水神的犧牲品，她對父親這種真摯的愛和自我犧牲的精神，體現了朝鮮人民崇高的人道主義思想和優良的道德品質。由於沈清的孝行感動了上天，玉皇大帝命龍王把她送還人間，在父女重逢時沈清的父親終於激動得睜開雙眼，而全國的盲人也同時見到了光明，這種樂觀的結局表現了人民對於善良的人們一定會冲破黑暗取得勝利的堅強信念。作品通過和尚騙取三百石大米、船商買沈清去祭水神和沈瞎子生活的痛苦，也充分揭露了封建社會的黑暗。

1956年朝鮮國立民族藝術劇團來我國訪問，曾經在我國各大城市演出《沈清傳》。在這以前，《沈清傳》也曾被改編為我國的越劇，在北京、上海等地演出過。通過這些演出，我國人民深深愛上了這部作品，特別是

对于朝鮮民族的伟大传统——舍己为人的人道主义思想，在艰苦生活中的乐观、忍耐、勇敢的精神有了更深刻的理解。它已经永远活在我国人民的心里。

这个譯本是根据朝鮮国立古典艺术劇場第五次演出本譯出的，同时参考了朝鮮平壤外国文出版社1958年出版的中譯本和中国电影发行公司譯制的电影《沈清传》中文字幕台本。

中国戏剧出版社編輯部

1959年8月

幕 次

- | | |
|-----|-----------|
| 第一幕 | 布施大米三百石 |
| 第二幕 | 第一坊 沈清的孝行 |
| | 第二坊 父女离别 |
| 第三幕 | 舍身全孝 |
| 第四幕 | 送还人間 |
| 第五幕 | 第一坊 降仙花 |
| | 第二坊 父女重逢 |

登 場 人 物

沈 清

沈瞎子——沈清的父亲沈学奎。

貴德母——沈清的隣居。

龙 王

国 王

玉真夫人

龙宮宮女們

王宮宮女們

龙宮羣臣

王宮羣臣

农民們

和 尙

青年人

森 月

姑娘們

盲人們

船 主

船夫們

孩子們、村婦們、卫士們、舞女們

第一幕 布施大米三百石

时 間：初春。

地 点：村边的一間舂麦房。

登場人物：沈 清。

沈瞎子。

貴德母。

踩木椎的妇女們。

孩子們。

森 月（張丞相夫人家的婢女）。

船 主（開往南京的商船船主）。

船夫們。

和 尙（夢云寺的化緣和尚）。

舞 台：左边是舂麦房的一角。右边有一棵大树，是人們休息的地方。树后是小山，山后有一条小河，河上有桥。过了桥是一条小路，通往另一个村庄。

幕启：农民們在舂麦子。在他們的合唱声中幕启。为貴德家舂麦子的农村妇女們和貴德母在搖着簸箕，忙碌地干着活儿。

合 唱 哎嘿哟，哎嘿哟！

齐动手呀，赶快春啊！

哎嘿哟，哎嘿哟！赶快春啊！

上山砍来春山树，
做成这个大木椎，
木椎上翘如黄龙，
木椎下捶似猛虎。

近山远山布谷鸣，
杜鹃声声不如归；
布谷鸣，杜鹃啼，
歌唱丰收望今岁。

（付歌）

哎嘿哟，春啊！

哎嘿哟，春啊！

借问木椎何所用？
春麦全靠这木椎。

（付歌）

哎嘿哟，春啊！

过了一关又一关，
青黄不接受熬煎。
大家努力来春麦，
夏天粮食不怕断。

(付歌)

哎嘿哟，春啊！

哎嘿哟，春啊！

花儿艳艳叶绿绿，

春声咚咚易过午。

双双蝴蝶两两鸳，

男男女女椎齐举。

莫问收成少或多，

丰收全靠不懒惰。

(付歌)

哎嘿哟，春啊！

哎嘿哟，春啊！

农民们有说有笑地开始干活。

贵德母 你们虽然帮了我的大忙，可是把地里的活儿却
给忘了，还是快下地去吧！

农民们 (唱) 走啊！

走啊，走啊，下地去！

我们快去春耕吧！

走啊，走啊，下地去！

老农民走在前面，边走边领唱；其余的农民跟在后面，边走边唱。贵德母独自留下，刚刚走进春麦房。沈清要去挖野菜，拿着竹篮子走了出来。

沈 清 (唱) 絲絲垂柳綠油油，
 朶朶桃花滿處紅。
 桃花向我含羞笑，
 我与布谷共遨遊。
 但恐春光留不住，
 惜春歌聲遍隴頭。

貴德母 (站在那里，望着沈清。唱)

 沈清兒，好姑娘，
 孝父至誠世無雙；
 料理家務好勤勉，
 犹如你那母親娘。(把瓢里的麦子倒在菜筐里)

 快給你爹做飯去吧！

沈 清 在過去的日子里，您對我們的恩情比泰山還高；
 今天您還在照顧着我們，真不知道該怎樣報答才好。

貴德母 啊！那算得了什麼，別再提了。我回家去拿裝
 麦子的傢伙。你先替我看着籬。

沈 清 嗯，您請吧！

 貴德母向通往后村的小路走去。沈清一人留下。

 遠處有布谷鳥叫聲。

沈 清 (環顧四方。唱)

 碧綠山野春意滿，
 大家唯恐春耕晚，
 起早貪黑地里忙。
 老父一人臥空房，

难見河山春色美，
皺眉长叹惟愁色。

沈瞎子 (唱) 数間茅屋冷清清，
哪知春色到房中，
野风輕輕拂面来，
陣陣吹过土香清。

沈 清 (唱) 叶儿青青花儿紅，
枝枝春光艳且浓，
蝶儿翩翩舞花丛，
春声带来好收成。

沈瞎子 (唱) 边打苗圃边鋤地，
田头春耕人不閒。
四十年前景犹新，
二十失明悲万端。
哀哀身世何悽苦，
无人比我更悲惨。

沈清折了一枝桃花給父亲。

沈瞎子嗅着桃花的香味。

沈瞎子 (唱) 旧枝换来新春色，
迷茫双眼看不得，
早春香气扑鼻来，
使我瞎子心欢乐。
哎呀呀，我的好女儿哟！
少年双目尽失明，

老年丧妻少依凭，

留得娇儿似珍宝，

金玉难抵天伦情。

哎呀呀，我的好女儿哟！

我得把这做凉蓆用的大蔴繩送还给人家。等我回来，再一块儿进屋去。

沈清 还是让我送去吧！

沈瞎子 什么事情都是你做，我什么也没做，你不感到累吗？

沈清 爹，只要您吸一袋烟的工夫，我就可以回来了。

沈瞎子 哈，哈！（唱）

我的眼睛看不见，

你就是我好帮手，

象你这样孝顺我，

使我心里真高兴。

女儿啊！你顺便带一捆宿根草回来吧！

沈清 是！（走过桥头，她的背影渐渐消失。）

沈瞎子 （唱）她的母亲生下她，

七天之间丧黄泉；

遗嘱起名叫沈清，

日月如水似眼前。

光阴忽忽快似箭，

沈清已长十五年；

日夜服侍手不閒，
慰我老年心悲寒。
哎呀呀，可怜我这瞎子哟！
家貧使儿身受苦，
只怨老父眼不明！

貴德母頂着草簷子，快步上。

貴德母（环顧四周）清啊！

沈瞎子（从屋里出来）是誰呀？

貴德母 怎么只有您老人家一个人在家？女儿到哪儿去了？

沈瞎子 她替我到德宝家去了。我看着麦垛哪！所以才坐在这儿。哈——哈——哈！

貴德母 沈清那么孝順您，真会侍奉父亲。到处都在說她是独一无二的孝女。这可真是您辛辛苦苦把她养大的报酬啊！

沈瞎子 沈清如今已經长大成人，又会侍奉父亲，这都是跟貴德母您的照顧分不开的。我們父女俩死也不会忘掉您的恩情的。

貴德母 何必这样說呢！

森月匆匆上。

森月 老人家，您好。

沈瞎子 噢！是武陵村的森月来了。

森月 是的。丞相夫人給沈清一封亲笔信。我是送信来的。

沈瞎子 那孩子現在出去了，不在家。貴德母，請您念給我听吧。

森 月 (遞信)那我就走了。(下。)

沈瞎子 好，我不送你了。

貴德母 (拆信便念)“沈清雅鑒：桃花村現已鮮花盛開，處處花香。你的才能出眾，堪稱鳥中鳳凰、花中牡丹；村中盡人皆知，我亦早有所聞。自從丞相去世以後，我二子均已進京中舉，家居無事，只是整日觀看古書，甚為寂寞。請你前來一叙，未知意下如何？”

孩子們上，邊唱邊捉迷藏。

孩子們 (唱)來到什麼地方啦？

還離得很遠哪！

來到什麼地方啦？

來到了獨木橋。

抬起一隻腳吧！

來到什麼地方啦？

來到了山路上。

快點兒走吧！

來到什麼地方啦？

已經快到啦。

森月上。

森 月 孩子們，你們看，前面來了一群很奇怪的人。

孩子們 什麼？

孩子們聚集到一个角落里。

船夫們上。农民們随在后面。

船主 (唱) 我等奉得君王令，

渡海販貨去南京。

汪洋大海万里闊，

只怕临堂水門关。

水神把守舟难渡，

过关祭神沉紅顏。

农民 什么？……用姑娘当祭品？

船主 (唱) 为保平安祭水神，

須把少女当祭品。

愿出高价买少女，

誰愿卖女賺金銀？

农民 你說什么？……这是什么世道啊！想不到你們竟会到我們这和平的乡村来买姑娘，真是不要脸的东西！

农民們 (唱) 我們村里沒姑娘，

誰愿卖身当祭品！

世上竟有这等事，

警告你們不許来！

青年人 喂，上南京去做生意的船老板，你們不愿意买我这样的老小伙子嗎？

船主 年輕人，这玩笑开得可真厉害！

青年人 不是开玩笑，是真話。(下。)